

漢文訓読研究会

研究会の目的

留学生などの日本語が母国語でない人のために、日本独自の漢文の訓読というものをわかりやすく理解し、その魅力について理解を深めてもらうための学習方法を研究することが本研究会の目的である。

漢文訓読とは

中国の古文を
日本語の構造で読む方法。現代語訳とは異なる。

留学生のための漢文訓読法

留学生が漢文を学ぶ時の障害を取り除くことが大きな課題。



独
登
台



独
登
レ
台



独
り
台
に
登
る

漢文の訓読って翻訳とは違うの？



訓読とは漢文を現代日本語で解釈する
のとは異なる

自分で送りがなをつける？古典文法で？



古典中国語に古典日本語をつけるとい
う二重苦

漢文の参考書は日本古典文法の学習が前提



漢文の参考書では古典文法についてほ
とんど触れられない

漢文訓読に必要な古典文法はどれ？



古典文法の参考書から漢文訓読に必要な
部分のみ抜き出すのは留学生は困難

これらを留学生が一人一人自分で解決するのは大変

研究会ではそのための学習方法を確立

漢文訓読に必要な古典文法”だけ”を学ぶ——研究会で古典文法の助詞・助動詞・格助詞など漢文訓読に必要な部分だけを選別。

その上でレ点や返点などの形式的な用法を学ぶ——これは比較的留学生にも容易。既存の参考書の学習法が参考になる。

古典文法を利用して、自分で送りがながつけられるようにする——古典文法の活用法一覧を手元に学習を行えるようにする。

さらに発展した漢文の用例についても分別がつくようにする——現代中国語の知識が活きる中国人留学生との意見を取り入れる。